

Ausgabe  
in deutscher Sprache

## Mitteilungen und Bekanntmachungen

---

| <u>Informationsnummer</u> | Inhalt  | Seite |
|---------------------------|---|-------|
|                           | <i>I Mitteilungen</i>   |       |
|                           | <b>Kommission</b>   |       |
| 96/C 53/01                | ECU.....  | 1     |
| 96/C 53/02                | Durchschnittspreise und Repräsentativpreise für Tafelweinarten auf den verschiedenen Handelsplätzen .....   | 2     |
| 96/C 53/03                | Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses (Sache Nr. IV/M.714 — Preussag/ELCO Looser) (¹) .....   | 3     |
| 96/C 53/04                | Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 92 und 93 des EG-Vertrags — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden (¹) ..... | 4     |
|                           | <i>II Vorbereitende Rechtsakte</i>  |       |
|                           | .....   |       |
|                           | <i>III Bekanntmachungen</i>   |       |
|                           | <b>Kommission</b>   |       |
| 96/C 53/05                | Lieferung von Aktendeckeln und Unterschriftenmappen — Vergebener Auftrag .....  | 10    |
| 96/C 53/06                | Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten — Vergebener Auftrag .....                 | 11    |

| <u>Informationsnummer</u> | Inhalt (Fortsetzung)   | Seite |
|---------------------------|--|-------|
| 96/C 53/07                | Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten — Vergebener Auftrag .....                        | 11    |
| 96/C 53/08                | Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten — Vergebener Auftrag .....                        | 12    |
| 96/C 53/09                | Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten — Vergebener Auftrag .....                        | 13    |
| 96/C 53/10                | Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten — Vergebener Auftrag .....                        | 13    |
| 96/C 53/11                | Projekt LIFE — Vorläufiger Aufruf zur Angebotsabgabe im Rahmen des Projekts LIFE-Natur 1996 .....  | 14    |
| 96/C 53/12                | Europäische Wirtschaftliche Interessenvereinigung — Bekanntmachung, veröffentlicht gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 2137/85 des Rates vom 25. Juli 1985 — Gründung ..... | 15    |

## I

(Mitteilungen)

## KOMMISSION

ECU (\*)

21. Februar 1996

(96/C 53/01)

Betrag in nationaler Währung für eine Einheit:

|   |          |                          |          |
|---|----------|--------------------------|----------|
| Belgischer und<br>Luxemburgischer Franken | 38,7842  | Finnmark                 | 5,85311  |
| Dänische Krone                           | 7,29160  | Schwedische Krone        | 8,77519  |
| Deutsche Mark                             | 1,88533  | Pfund Sterling           | 0,841519 |
| Griechische Drachme                       | 311,932  | US-Dollar                | 1,29594  |
| Spanische Peseta                          | 158,895  | Kanadischer Dollar       | 1,78749  |
| Französischer Franken                    | 6,49784  | Japanischer Yen          | 136,812  |
| Irishes Pfund                             | 0,817318 | Schweizer Franken        | 1,53828  |
| Italienische Lira                         | 2040,97  | Norwegische Krone        | 8,24800  |
| Holländischer Gulden                     | 2,11121  | Isländische Krone       | 85,3765  |
| österreichischer Schilling               | 13,2613  | Australischer Dollar     | 1,72447  |
| Portugiesischer Escudo                    | 196,672  | Neuseelandischer Dollar | 1,91792  |
|   |          | Südafrikanischer Rand   | 5,15460  |

Die Kommission verfügt jetzt über einen Fernschreiber mit Abrufmoglichkeit, der die Umrechnungskurse in den wichtigsten Währungen automatisch mitteilt. Die Kurse sind börsentäglich ab 15.30 Uhr bis 13 Uhr am folgenden Tag abrufbar.

Dabei ist in folgender Weise zu verfahren:

- Fernschreib-Nr. 23789 in Brüssel wählen;
- eigene Fernschreib-Nummer angeben;
- den Code „cccc“ eingeben, der den Abruf der Umrechnungskurse des Ecu auslöst;
- den Ablauf der Übertragung nicht unterbrechen; das Ende der Mitteilung wird automatisch durch den Code „ffff“ angezeigt.

*Vermerk:* Außerdem verfügt die Kommission über einen Fernschreiber mit Abrufmoglichkeit (unter Nr. 21791) und einen Fernkopierer mit Abrufmoglichkeit (unter Nr. 296 10 97), über die die jeweils relevanten Daten zur Berechnung der im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik anwendbaren Umrechnungskurse täglich abgefragt werden können.

(<sup>1</sup>) Verordnung (EWG) Nr. 3180/78 des Rates vom 18. Dezember 1978 (ABl. Nr. L 379 vom 30. 12. 1978, S. 1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1971/89 (ABl. Nr. L 189 vom 4. 7. 1989, S. 1).

Beschluß 80/1184/EWG des Rates vom 18. Dezember 1980 (Abkommen von Lome) (ABl. Nr. L 349 vom 23. 12. 1980, S. 34).

Entscheidung Nr. 3334/80/EGKS der Kommission vom 19. Dezember 1980 (ABl. Nr. L 349 vom 23. 12. 1980, S. 27).

Haushaltsordnung vom 16. Dezember 1980 betreffend den allgemeinen Haushalt der Europäischen Gemeinschaften (ABl. Nr. L 345 vom 20. 12. 1980, S. 23).

Verordnung (EWG) Nr. 3308/80 des Rates vom 16. Dezember 1980 (ABl. Nr. L 345 vom 20. 12. 1980, S. 1).

Entscheidung des Rates der Gouverneure der Europäischen Investitionsbank vom 13. Mai 1981 (ABl. Nr. L 311 vom 30. 10. 1981, S. 1).

**Durchschnittspreise und Repräsentativpreise für Tafelweinarten auf den verschiedenen Handelsplätzen**

(96/C 53/02)

(festgesetzt am 20. Februar 1996 in Anwendung von Artikel 30 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 822/87)

| Handelsplätze                            | ECU<br>je % Vol/hl               | %<br>vom OP <sup>o</sup> | Handelsplätze                                  | ECU<br>je % Vol/hl               | %<br>vom OP <sup>o</sup> |
|--|----------------------------------|--------------------------|--|----------------------------------|--------------------------|
| <i>R I Orientierungspreis*</i>           | 3,828                            |                          | <i>A I Orientierungspreis*</i>                 | 3,828                            |                          |
| Heraklion                                | keine Notierungen                |                          | Athen  | keine Notierungen                |                          |
| Patras                                   | keine Notierungen                |                          | Heraklion                                      | keine Notierungen                |                          |
| Requena                                  | keine Notierungen                |                          | Patras   | keine Notierungen                |                          |
| Reus                                     | keine Notierungen                |                          | Alcázar de San Juan                            | keine Notierungen                |                          |
| Villafranca del Bierzo                   | keine Notierungen                |                          | Almendralejo                                   | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          |
| Bastia                                   | keine Notierungen                |                          | Medina del Campo                               | keine Notierungen                |                          |
| Béziers                                  | 4,246                            | 111 %                    | Ribadavia                                      | keine Notierungen                |                          |
| Montpellier                              | 4,266                            | 111 %                    | Villafranca del Penedés                        | keine Notierungen                |                          |
| Narbonne                                 | 4,281                            | 112 %                    | Villar del Arzobispo                           | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          |
| Nîmes                                    | 4,236                            | 111 %                    | Villarrobledo                                  | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          |
| Perpignan                                | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          | Bordeaux                                       | keine Notierungen                |                          |
| Asti                                     | keine Notierungen                |                          | Nantes   | keine Notierungen                |                          |
| Firenze                                  | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          | Bari   | keine Notierungen                |                          |
| Lecce                                    | keine Notierungen                |                          | Cagliari                                       | keine Notierungen                |                          |
| Pescara                                  | keine Notierungen                |                          | Chieti   | keine Notierungen                |                          |
| Reggio Emilia                            | 5,843                            | 153 %                    | Ravenna (Lugo, Faenza)                         | 4,198                            | 110 %                    |
| Treviso                                  | 4,889                            | 128 %                    | Trapani (Alcamo)                               | keine Notierungen                |                          |
| Verona (für die dort<br>erzeugten Weine) | keine Notierungen                |                          | Treviso  | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          |
| Repräsentativpreis                       | 4,285                            | 112 %                    | Repräsentativpreis                             | 4,198                            | 110 %                    |
| <i>R II Orientierungspreis*</i>          | 3,828                            |                          |  |                                  |                          |
| Heraklion                                | keine Notierungen                |                          |  |                                  |                          |
| Patras                                   | keine Notierungen                |                          |  |                                  |                          |
| Calatayud                                | keine Notierungen                |                          |  |                                  |                          |
| Falset                                   | keine Notierungen                |                          |  |                                  |                          |
| Jumilla                                  | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          |  |                                  |                          |
| Navalcarnero                             | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          |  |                                  |                          |
| Requena                                  | keine Notierungen                |                          |  |                                  |                          |
| Toro                                     | keine Notierungen                |                          |  |                                  |                          |
| Villena                                  | keine Notierungen <sup>(1)</sup> |                          |  |                                  |                          |
| Bastia                                   | keine Notierungen                |                          | <i>A II Orientierungspreis*</i>                | 82,810                           |                          |
| Brignoles                                | keine Notierungen                |                          | Rheinpfalz (Oberhaardt)                        | 68,200                           | 82 %                     |
| Bari                                     | 4,055                            | 106 %                    | Rheinhessen (Hügelland)                        | 68,200                           | 82 %                     |
| Barletta                                 | 4,055                            | 106 %                    | Das Weinbaugebiet der<br>luxemburgischen Mosel | keine Notierungen                |                          |
| Cagliari                                 | keine Notierungen                |                          | Repräsentativpreis                             | 68,200                           | 82 %                     |
| Lecce                                    | keine Notierungen                |                          |  |                                  |                          |
| Taranto                                  | keine Notierungen                |                          | <i>A III Orientierungspreis*</i>               | 94,57                            |                          |
| Repräsentativpreis                       | 4,055                            | 106 %                    | Mosel-Rheingau                                 | keine Notierungen                |                          |
|  | ECU/hl                           |                          | Das Weinbaugebiet der<br>luxemburgischen Mosel | keine Notierungen                |                          |
| <i>R III Orientierungspreis*</i>         | 62,15                            |                          | Repräsentativpreis                             | keine Notierungen                |                          |
| Rheinpfalz-Rheinhessen<br>(Hügelland)    | 114,072                          | 184 %                    |  |                                  |                          |

<sup>(1)</sup> Gemäß Artikel 10 der Verordnung (EWG) Nr. 2682/77 nicht berücksichtigte Notierung.

\* Ab 1. 2. 1995 anwendbar.

<sup>o</sup> OP = Orientierungspreis.

**Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses**  
**(Sache Nr. IV/M.714 — Preussag/ELCO Looser)**

(96/C 53/03)

(Text von Bedeutung für den EWR)

1. Am 13. Februar 1996 ist die Anmeldung eines Zusammenschlußvorhabens gemäß Artikel 4 der Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 des Rates<sup>(1)</sup> bei der Kommission eingegangen. Danach ist folgendes beabsichtigt: Das Unternehmen Preussag AG, Hannover (D), erwirbt im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) der genannten Verordnung die Kontrolle über das Unternehmen ELCO Looser AG, Zürich (CH), durch ein öffentliches Übernahmeangebot vom 8. Februar 1996.
2. Die beteiligten Unternehmen sind in folgenden Geschäftsbereichen tätig:
  - Preussag: Stahl- und NE-Metallerzeugung, Energie und Rohstoffe, Handel und Verkehr, Anlagen- und Schiffbau, Informationstechnik, Heizungs- und Klimatechnik;
  - ELCO: Heizungsanlagen (Brenner und Heizkessel), Farben und Lacke.
3. Die Kommission hat nach vorläufiger Prüfung festgestellt, daß der angemeldete Zusammenschluß unter die Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 fällt. Ihre endgültige Entscheidung zu diesem Punkt behält sie sich allerdings vor.
4. Alle interessierten Unternehmen oder Personen können bei der Kommission zu diesem Vorhaben Stellung nehmen.

Die Stellungnahmen müssen bei der Kommission spätestens zehn Tage nach dem Datum dieser Veröffentlichung eingehen. Sie können der Kommission durch Telefax (Fax-Nr. 32-2 296 43 01/296 72 44) oder auf dem Postweg, unter Angabe des Aktenzeichens IV/M.714 — Preussag/ELCO Looser, an folgende Anschrift übermittelt werden:

Kommission der Europäischen Gemeinschaften,  
Generaldirektion Wettbewerb (GD IV),  
Direktion B — Task Force Fusionskontrolle,  
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,  
B-1049 Brüssel.

---

<sup>(1)</sup> ABl. Nr. L 395 vom 30. 12. 1989; Berichtigung: ABl. Nr. L 257 vom 21. 9. 1990, S. 13.

## Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 92 und 93 des EG-Vertrags

Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden

(96/C 53/04)

(Text von Bedeutung für den EWR)

**Datum der Annahme:** 7. 6. 1995**Mitgliedstaat:** Deutschland (Mecklenburg-Vorpommern)**Beihilfe Nr.:** NN 68/95**Titel:** Maßnahmen zugunsten der Forellenzucht**Zielsetzung:** Finanzierung von Maßnahmen zur Desinfizierung und Wiederauffüllung des Forellenzuchtbetriebs**Rechtsgrundlage:**

- Entscheidung über die Gewährung einer Beihilfe an das Forellenzuchtunternehmen Kurse und Sohn Gebrüder, 17255 Neucanow
- Kombinierte Vorschriften von Artikel 264 des Strafgesetzbuches und Artikel 2 des Gesetzes vom 22. Juli 1976 über Subventionen (BGBl. 1, Seite 2037)

**Haushaltsmittel:** 73 500 DM ( $\pm$  36 750 ECU)**Beihilfeintensität:** 50 %**Dauer:** 1995**Datum der Annahme:** 5. 7. 1995**Mitgliedstaat:** Luxemburg**Beihilfe Nr.:** N 60/95**Titel:** FuE-Programm 1994 — ProfilARBED**Zielsetzung:** FuE**Rechtsgrundlage:** Loi du 27 juillet 1993 du grand-duché de Luxembourg**Haushaltsmittel:** Kapitalzuschuß von 77 Mio. lfrs**Beihilfeintensität:** 20 %**Dauer:** 1 Jahr**Datum der Annahme:** 5. 7. 1995**Mitgliedstaat:** Belgien (Flandern)**Beihilfe Nr.:** N 285/95, N 297/95**Titel:** Umweltschutzbeihilfen für zwei Montanunternehmen**Zielsetzung:** Investition zur Anpassung der Anlagen von ALZ und SIDMAR an die neuen Umweltschutznormen**Rechtsgrundlage:**

- Vlare II
- Wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie

**Haushaltsmittel:**

- ALZ: 53 124 000 bfrs
- SIDMAR: 46 080 000 bfrs

**Beihilfeintensität:**

- ALZ: 7,60 %
- SIDMAR: 7,22 %

**Dauer:** 3 Jahre**Datum der Annahme:** 26. 9. 1995**Mitgliedstaat:** Dänemark**Beihilfe Nr.:** N 526/95**Titel:** Gesetz Nr. 401 vom 14. Juni 1995 zur Änderung des Gesetzes betreffend die Fischereibank des Königreichs Dänemark**Zielsetzung:** Änderung des Gesetzes Nr. 956 vom 14. Dezember 1992 betreffend die Fischereibank des Königreichs Dänemark**Rechtsgrundlage:** Forslag til lov om ændring af lov om Kongeriget Danmarks Fiskeribank**Datum der Annahme:** 4. 10. 1995**Mitgliedstaat:** Schweden**Beihilfe Nr.:** N 370/95**Titel:** Staatliche Bürgschaft für den Schiffbau**Zielsetzung:** Bürgschaften der öffentlichen Hand für die Schiffbaufinanzierung**Beihilfeintensität:** Die Regelung enthält keine Beihilfeelemente**Dauer:** Bis Ende 1995**Datum der Annahme:** 13. 10. 1995**Mitgliedstaat:** Frankreich (Kanton Graulhet, Département Tarn)**Beihilfe Nr.:** N 763/95

**Titel:** Ausweitung der Fördergebiete von SOFIREM und FIBM

**Zielsetzung:** Reindustrialisierungsmaßnahmen

**Rechtsgrundlage:** Décision de la Commission du 31 mai 1989, relative aux sociétés de conversion des Charbonnages de France

**Haushaltsmittel:** Haushaltsmittel von SOFIREM

**Beihilfeintensität:** Rund 1 % NSÄ für Darlehen. Die anderen Beihilfen sind nicht meßbar, ihre Gesamtintensität aber gering

**Dauer:** Auf 5 Jahre befristet

**Datum der Annahme:** 18. 10. 1995

**Mitgliedstaat:** Deutschland

**Beihilfe Nr.:** N 688/95

**Titel:** Entwicklungshilfe nach Artikel 4 Absatz 7 der Siebten Richtlinie über Beihilfen für den Schiffbau

**Zielsetzung:** Entwicklungshilfe zugunsten Chinas

**Haushaltsmittel:**

— Kreditfazilitäten bis 90 % des Auftragswerts mit einer Laufzeit von zwölf Jahren, einer tilgungsfreien Zeit von einem Jahr und einem jährlichen Zinssatz von 3,25 %

— OECD-Beihilfeelement: 30,03 %

**Datum der Annahme:** 18. 10. 1995

**Mitgliedstaat:** Spanien (Asturien)

**Beihilfe Nr.:** NN 119/95

**Titel:** Beihilfen zum Bau von Fischereifahrzeugen

**Zielsetzung:** Gewährung von Beihilfen zum Bau von Fischereifahrzeugen

**Rechtsgrundlage:** Resolución por la que aprueban las bases reguladoras que regirán la concesión de ayudas para el fomento de la construcción de nuevas embarcaciones en el Principado de Asturias de acuerdo con lo dispuesto en el Reglamento (CE) n° 3699/93 del Consejo

**Beihilfeintensität:** Nach den Beteiligungssätzen im Anhang IV zur Verordnung (EG) Nr. 3699/93 des Rates

**Dauer:** 6 Jahre (1994—1999)

**Datum der Annahme:** 6. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Vereinigtes Königreich

**Beihilfe Nr.:** N 839/95

**Titel:** Ausfuhrblatt-Regelung

**Zielsetzung:** Ausbau von KMU

**Haushaltsmittel:** 1996/1997: 1,7 Mio. £ Stg (2,0 Mio. ECU)

**Beihilfeintensität:** Höchstens 1 000 £ Stg (1 200 ECU) pro Unternehmen

**Dauer:** Unbefristet

**Bedingungen:** Jahresbericht

**Datum der Annahme:** 14. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Italien

**Beihilfe Nr.:** N 546/95

**Titel:** Management Buy-Out der Werft Luigi Orlando, Livorno

**Zielsetzung:** Umwandlung von Entlassungsabfindungen in Anteile einer Arbeitergenossenschaft

**Rechtsgrundlage:** Legge Marcora

**Beihilfeintensität:** Das Vorhaben enthält keine Beihilfelemente

**Datum der Annahme:** 14. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Deutschland (Mecklenburg-Vorpommern)

**Beihilfe Nr.:** N 801/95

**Titel:**

— Beihilfe für den Schiffbau in Mecklenburg-Vorpommern

— Privatisierung der Volkswerft

— Dritte Tranche der Investitionsbeihilfe

**Zielsetzung:** Beihilfe zur Umstrukturierung der Volkswerft

**Haushaltsmittel:** Investitionsbeihilfe von 398,7 Mio. DM (hiervon wurden 153,5 Mio. DM bereits genehmigt)

**Beihilfeintensität:** 156,1 Mio. DM

**Datum der Annahme:** 16. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Spanien (Katalonien)

**Beihilfe Nr.:** N 640/95

**Titel:** Cirit-Cidem-Beihilfen zugunsten von Unternehmen zur Durchführung von I+D-Vorhaben unter Einbeziehung von Hochschulabsolventen — Katalonien

**Zielsetzung:** Unterstützung der Forschungstätigkeit von in Katalonien niedergelassenen Unternehmen

**Rechtsgrundlage:** Resolución de 1995 por la que se abre la convocatoria para la concesión de ayudas Cirit-Cidem

**Haushaltsmittel:** 250 Mio. Pta (1,5 Mio. ECU) (1995 bis 1997)

**Beihilfeintensität:** Beihilfehöchstbetrag 50 000 ECU pro Unternehmen

**Dauer:** 2 Jahre

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Belgien (Region Wallonien — Ziel 5b)

**Beihilfe Nr.:** N 361/94

**Titel:**

- Ausbau der Maßnahme „AIDE“ (Action—Investissement—Développement—Emploi) des operationellen Programms Ziel 5b Belgien
- Beihilfe für beschäftigungsfördernde Investitionen

**Zielsetzung:** Beihilfe für beschäftigungsfördernde Investitionen zugunsten von Unternehmen in einigen für Regionalbeihilfen in Frage kommenden Gebieten

**Rechtsgrundlage:** Loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique et directives d'application

**Haushaltsmittel:** 300 Mio. bfrs (50 % EFRE und 50 % Region Wallonien)

**Beihilfeintensität:** 15 % NSÄ + 5 % NSÄ KMU

**Dauer:** 1994—1999

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Belgien (Region Wallonien — Ziel 2 (Maas-Vesdre-Becken))

**Beihilfe Nr.:** N 372/94

**Titel:**

- Ausbau der Maßnahmen „AIDE“ (Action—Investissement—Développement—Emploi) des operationellen Programms Ziel 2
- Beihilfe für beschäftigungsfördernde Investitionen

**Zielsetzung:** Beihilfe für beschäftigungsfördernde Investitionen zugunsten von Unternehmen in einigen für Regionalbeihilfen in Frage kommenden Gebieten

**Rechtsgrundlage:** Loi de 30 décembre 1970 sur l'expansion économique et directives d'application

**Haushaltsmittel:** 1,14 Mrd. bfrs (50 % EFRE und 50 % Region Wallonien)

**Beihilfeintensität:** 20 % NSÄ + 5 % NSÄ KMU

**Dauer:** 1994—1999

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Belgien (Maas-Vesdre-Becken)

**Beihilfe Nr.:** N 766/94

**Titel:** Maßnahme INVEST des Ziels 2: Dynamisierung und wirtschaftliche Diversifizierung im Maas-Vesdre-Becken

**Zielsetzung:** Regionalbeihilfe für die Unternehmen des früheren Stahlstandorts

**Rechtsgrundlage:** Loi du 30 décembre 1970 et arrêtés d'exécution

**Haushaltsmittel:**

- Meuse-invest: 200 Mio. bfrs (5,19 Mio. ECU) (davon 50 % EFRE)
- Fair: 120 Mio. bfrs (3,17 Mio. ECU) (davon 50 % EFRE)

**Beihilfeintensität:**

- 8 % NSÄ für mittel- und langfristige Darlehen
- 15,9 % NSÄ für Obligationsanleihen
- 19,5 % NSÄ für Beteiligungen

**Dauer:** 1994—1996

**Bedingungen:** Einhaltung der Bedingungen der Mitteilung vom September 1984 über Beteiligungen der öffentlichen Hand, insbesondere: Meldung der Anwendungsfälle betreffend Beteiligungen an größeren Unternehmen als KMU

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Frankreich

(Automatische Befreiung:

Gebiete ländlicher Erneuerung (ZRR)

Gebiete städtischer Erneuerung (ZRV)

Fakultative Befreiung:

Raumordnungsgebiete (ZAT)

Vorrangige ländliche Fördergebiete (TRDP))

**Beihilfe Nr.:** N 493/95 (Maßnahme 1) E 10/90

**Titel:** 5jährige Befreiung von der Gewerbesteuer

**Zielsetzung:** Regionalförderung, KMU

**Rechtsgrundlage:** Loi n° 95-115 du 4 février 1995 d'orientation pour l'aménagement et le développement du territoire (articles 44-2/49/50/52)



**Haushaltsmittel:** Noch keine Angaben

**Beihilfeintensität:** 5 % netto

**Dauer:** Unbefristet

**Bedingungen:**

- Jahresbericht
- Die französischen Behörden haben sich verpflichtet, die gesamte Regelung außerhalb der Raumordnungsgebiete auf KMU im Sinne des Gemeinschaftsrahmens (ABl. Nr. C 213 vom 19. 8. 1992) zu beschränken, außer wenn die „Deminimis“-Bedingungen erfüllt sind

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Frankreich

(Raumordnungsgebiete (ZAT))

Vorrangige ländliche Fördergebiete (TRDP))

**Beihilfe Nr.:** N 493/95 (Maßnahme 2)

**Titel:** Befreiung von den Arbeitgeberbeträgen vom 4. bis zum 50. Beschäftigten

**Zielsetzung:** Beschäftigung

**Rechtsgrundlage:** Loi n° 95-115 du 4 février 1995 d'orientation pour l'aménagement et le développement du territoire (articles 58)

**Haushaltsmittel:** 310 Mio. ffrs (47 Mio. ECU) jährlich

**Beihilfeintensität:**

- In den Raumordnungsprämiengebieten: durchschnittlich 30 000 ffrs (4 500 ECU) je geschaffenen Arbeitsplatz)
- Außerhalb dieser Gebiete: höchstens 23 000 ffrs (3 500 ECU) je geschaffenen Arbeitsplatz

**Dauer:** Unbefristet

**Bedingungen:**

- Jahresbericht
- Die französischen Behörden haben sich verpflichtet, die gesamte Regelung außerhalb der Raumordnungsgebiete auf KMU im Sinne des Gemeinschaftsrahmens (ABl. Nr. C 213 vom 19. 8. 1992) und auf 23 000 ffrs je geschaffenen Arbeitsplatz zu beschränken, außer wenn die „De-minimis“-Bedingungen erfüllt sind

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Frankreich

(Raumordnungsgebiete (ZAT))

Vorrangige ländliche Fördergebiete (TRDP))

**Beihilfe Nr.:** N 493/95 (Maßnahme 3)

**Titel:** Sonderabschreibung für gewerbliche Bauten

**Zielsetzung:** Regionalförderung, KMU

**Rechtsgrundlage:** Loi n° 95-115 du 4 février 1995 d'orientation pour l'aménagement et le développement du territoire (article 56)

**Haushaltsmittel:** Noch keine Angaben

**Beihilfeintensität:** Brutto-Subventionsäquivalent von 6,5 % der Investition

**Dauer:** Unbefristet

**Bedingungen:** Jahresbericht

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Frankreich (Vorrangige ländliche Fördergebiete (TRDP))

**Beihilfe Nr.:** N 493/95 (Maßnahme 4)

**Titel:** Erhöhung der Steuervergünstigung für Forschung

**Zielsetzung:** FuE

**Rechtsgrundlage:** Loi n° 95-115 du 4 février 1995 d'orientation pour l'aménagement et le développement du territoire (article 15)

**Haushaltsmittel:** Noch keine Angaben

**Beihilfeintensität:** 12,5 % der Ausgaben für Forschungspersonal

**Dauer:** Unbefristet

**Bedingungen:** Jahresbericht

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Deutschland

**Beihilfe Nr.:** N 536/95

**Titel:** Beihilferegelungen für den Schiffbau 1995

**Zielsetzung:** Anwendung von Beihilferegelungen im Jahr 1995:

- Bürgschaftsregelungen der Länder Schleswig-Holstein, Bremen, Hamburg und Niedersachsen
- Gemeinschaftsaufgabe
- Investitionszulagengesetz
- FuE-Programme des Bundes und der Länder Schleswig-Holstein und Niedersachsen
- Wettbewerbshilfe
- Werfthilfe

**Beihilfeintensität:** Unter 9 %

**Dauer:** 1995

**Bedingungen:** Die Gesamthöchstintensität einzelner Regelungen oder kumulierter Regelungen darf nicht überschritten werden

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Dänemark

**Beihilfe Nr.:** N 539/95

**Titel:** System zur Sammlung und Entsorgung von Gebrauchtbatterien mit gefährlichen Stoffen

**Zielsetzung:** Förderung der Sammlung und Entsorgung von Gebrauchtbatterien mit für die Umwelt gefährlichen Stoffen

**Rechtsgrundlage:** Lov nr. 414 af 14. juni 1995 (Lov om afgift af blyakkumulatorer og hermetisk forseglede nikkel-cadmium-akkumulatorer) og lov nr. 404 af 14. juni 1995 (Lov om godtgørelse i forbindelse med indsamling af blyakkumulatorer og hermetisk forseglede nikkel-cadmium-akkumulatorer)

**Haushaltsmittel:**

1. 40 Mio. dkr (5,5 Mio. ECU) jährlich (Kadmium)
2. 20 Mio. dkr (3 Mio. ECU) jährlich (Blei)

**Dauer:** Unbefristet

**Vorschlag:** Einstellung, da Artikel 92 Absatz 1 nicht anwendbar ist

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Belgien (Ittre/Tubize (Ziel 2))

**Beihilfe Nr.:** N 569/95

**Titel:** Durchführung der Maßnahme „Nivelinvest“ des Programms Resider: Startkapital für die im Entstehen befindlichen Unternehmen

**Zielsetzung:** Regionalbeihilfe zugunsten der Unternehmen in Ittre/Tubize

**Rechtsgrundlage:** Loi d'expansion économique du 30 décembre 1970 et directives d'application

**Haushaltsmittel:** 60 Mio. bfrs (zu gleichen Teilen zwischen dem EFRE und der Region Wallonien)

**Beihilfeintensität:** Höchstens 10 Mio. bfrs pro Unternehmen

**Dauer:** 1994—1997

**Bedingungen:** Regelmäßige Berichte

**Datum der Annahme:** 29. 11. 1995

**Mitgliedstaat:** Italien

**Beihilfe Nr.:** N 808/95, N 809/95, N 810/95

**Titel:** Zuschüsse und Zinszuschüsse für ITALTEL — Società Italiana Telecomunicazioni SpA

**Zielsetzung:** FuE-Aktivitäten für

- UT-B-ISDN-Projekt: Schmal- und Breitband-Vermittlungssysteme

- TAG-Projekt: Übertragungssysteme für Zugangs- und Zuschaltnetze

- REMAT-2-Projekt: Betriebs-, Instandhaltungs- und Verwaltungsnetz für die Telekommunikation

**Rechtsgrundlage:**

- Legge n. 46 del 1982, Fondi di ricerca applicata

- Legge n. 346 del 1988

**Haushaltsmittel:** 540,595 Mrd. Lit (253 Mio. ECU) (für alle drei Projekte)

**Beihilfeintensität:**

- UT-B-ISDN-Projekt: 24,99 % BSÄ

- TAG-Projekt: 16,56 % BSÄ

- REMAT-2-Projekt: 20,19 % BSÄ

**Dauer:** 1991—1996

**Bedingungen:** Gemäß Artikel 93 Absatz 3 EG-Vertrag Notifizierung möglicher künftiger Kumulierungen mit gemeinschaftlichen, nationalen oder regionalen Beihilfen für dieselben Forschungsprojekte

**Datum der Annahme:** 4. 12. 1995

**Mitgliedstaat:** Deutschland (Sachsen)

**Beihilfe Nr.:** N 928/95

**Titel:** Förderung neuer bzw. neuartiger Produkte und Verfahren (einzelstaatliche Projektförderung) im Freistaat Sachsen

**Zielsetzung:** Entwicklung neuer Produkte und Produktionstechniken

**Rechtsgrundlage:**

- Verwaltungsvorschrift des sächsischen Staatsministeriums für Wirtschaft und Arbeit

- Verwaltungsvorschrift zu § 44 der vorläufigen SÄHO

**Haushaltsmittel:**

- 37 Mio. DM (18,5 Mio. ECU) 1995

- 38 Mio. DM (19 Mio. ECU) 1996

**Beihilfeintensität:**

- Angewandte Forschung und Entwicklung 35 % (40 % für KMU)

- Industrielle Grundlagenforschung 60 % (65 % für KMU)

- Hochschulen und andere Forschungseinrichtungen 100 %

**Dauer:** 2 Jahre (1995—1996)

**Datum der Annahme:** 4. 12. 1995

**Mitgliedstaat:** Deutschland (Sachsen)

**Beihilfe Nr.:** N 929/95

**Titel:** Innovative technologieorientierte Verbundprojekte

**Zielsetzung:** Entwicklung neuer Produkte und Produktionstechniken

**Rechtsgrundlage:**

- Verwaltungsvorschrift des sächsischen Staatsministeriums für Wirtschaft und Arbeit
- Verwaltungsvorschrift zu § 44 der vorläufigen SÄHO

**Haushaltsmittel:** 33 Mio. DM (16,5 Mio. ECU) jährlich

**Beihilfeintensität:**

- Angewandte Forschung und Entwicklung 35 % (40 % für KMU)
- Industrielle Grundlagenforschung 60 % (65 % für KMU)
- Hochschulen und andere Forschungseinrichtungen 100 %

**Dauer:** 2 Jahre (1995—1996)

**Datum der Annahme:** 5. 12. 1995

**Mitgliedstaat:** Spanien (Murcia)

**Beihilfe Nr.:** N 421/95

**Titel:** Regionalentwicklungsprogramm

**Zielsetzung:** Förderung der Beschäftigung und Sozialwirtschaft

**Rechtsgrundlage:**

- Orden de la Consejería de Fomento y Trabajo
- Programas de fomento de la economía social y del desarrollo local

**Haushaltsmittel:** 3,25 Mio. ECU

**Beihilfeintensität:**

- Beschäftigungsprämien: 700 000 bis 850 000 Pta (4 312 bis 5 236 ECU)
- „Soft“-Beihilfen: 50 % bis 90 % für allgemeine Informationskampagnen
- Investitions- und andere Beihilfen: variabel, aber nicht höher als die für die Region zulässige Höchstgrenze (50 bis 60 % NSÄ plus 10 % brutto für KMU)

**Dauer:** 1995

**Datum der Annahme:** 7. 12. 1995

**Mitgliedstaat:** Deutschland (Mecklenburg-Vorpommern)

**Beihilfe Nr.:** N 53/95

**Titel:** Biodiesel in empfindlichen Gebieten

**Zielsetzung:** Untersuchung der Auswirkungen von Biodiesel auf die Umwelt

**Rechtsgrundlage:**

- (Entwurf) Zuwendungsbescheid
- Jährliches Haushaltsgesetz

**Haushaltsmittel:** 0,2 Mio. DM (0,82 Mio. ECU)

**Beihilfeintensität:** 55 % für ein Demonstrationsvorhaben in einem Fördergebiet

**Dauer:** 1995—1996

**Bedingungen:**

- Jahresbericht
- Mitteilung von Änderungen

**Datum der Annahme:** 22. 12. 1995

**Mitgliedstaat:** Spanien

**Beihilfe Nr.:** N 500/B/95

**Titel:** Beihilfen zur Verbesserung der Verarbeitungs- und Vermarktungsbedingungen für Erzeugnisse der Landwirtschaft und der Fischerei

**Zielsetzung:**

- Verbesserung der Verarbeitungs- und Vermarktungsbedingungen für Agrarerzeugnisse
- Fortsetzung der 1991 als vorrangig eingestuften Tätigkeiten im Jahr 1995

**Rechtsgrundlage:** Orden por la que se amplian para el año 1995 las actividades prioritarias definidas en el Real Decreto 1462/1986

**Datum der Annahme:** 9. 1. 1996

**Mitgliedstaat:** Portugal

**Beihilfe Nr.:** N 906/95

**Titel:** PEDIP-II-Maßnahme 4.8: Spezialisierung und Veränderung der Produktionsstrukturen

**Zielsetzung:** Verstärkung der Produktionsstrukturen

**Rechtsgrundlage:** PEDIP II

**Haushaltsmittel:** Keine Angabe

**Beihilfeintensität:**

- Intensität: 59,1 % netto (NSÄ)
- Betrag: 1 Mio. ECU

**Dauer:** Ab Genehmigung bis 31. 12. 1999

**Bedingungen:** Keine

## III

(Bekanntmachungen)

## KOMMISSION

## Lieferung von Aktendeckeln und Unterschriftenmappen

## Vergebener Auftrag

(96/C 53/05)

1. **Name und Anschrift der ausschreibenden Stelle:**  
Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Personal und Verwaltung, Direktion Verwaltung, Referat IX.C.1. „Gebäudepolitik - Optionen und Verträge“, ORBN 01/71, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
2. **Gewähltes Vergabeverfahren; im Fall von Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung einer Ausschreibung, Begründung (Artikel 6 Absatz 3):**  
Offenes Verfahren.
3. **Tag der Auftragsvergabe:** 22. 1. 1996.
4. **Kriterien für die Auftragsvergabe:** Den Zuschlag erhielt das wirtschaftlich vorteilhafteste Angebot für den jeweiligen Artikel nach den Kriterien des Preises und der Qualität.
5. **Anzahl der eingegangenen Angebote:** 10.
6. **Name und Anschrift der (des) Auftragnehmer(s):**
  - Egidius Janssen Belgium NV/SA, rue Oe/Oestraße 80, B-4700 Eupen (Lose 1B, 1C, 1E, 1F, 1J, 2A, 2B, 2C, 2D, 3A, 3B, 3C et 3D).
  - Esselte Dymo DDN.V., PO Box 85, Industrie Park Noord 30, B-9100 Sint-Niklaas (Lose 1A, 1G, 1H, 1I et 3E).
  - Farde SC, Quai du Roi Albert 16, B-4200 Liège (Lose 3F, 3G, 3H et 3I).
  - Rausch SPRL, rue Léopold De Swaef 24, B-1070 Bruxelles (Los 1D).
  - Atlanta Belgium BVBA, Oudestraat 118, B-2610 Wilrijk (Los 3J).
  - Samko NV, Spinnerijstraat 12, B-9240 Zele (Los 2E).
7. **Art und Menge der gelieferten Waren, gegebenenfalls nach Auftragnehmer. CPA-Referenznummer:** 21.21.14.  
  
Lieferung von ungefähr 470 000 Aktendeckeln und Unterschriftenmappen pro Jahr, unterteilt in 3 Lose.
8. **Gezahlter Preis oder Preisspanne (Mindest-/Höchstpreis):** Für jeden Auftragnehmer vorgesehener jährlicher Betrag entsprechend der geschätzten Mengen für jedes Los bzw. jeden Artikel.
  - Egidius Janssen SA: 107 509,94 ECU.
  - Farde SC: 42 232,09 ECU.
  - Esselte Dymo NV: 36 500,30 ECU.
  - Rausch SPRL: 26 410,00 ECU.
  - Atlanta Belgium BVBA: 6 003,00 ECU.
  - Samko NV: 2 317,50 ECU.
9. **Gegebenenfalls Wert und Teil des Auftrags, der voraussichtlich als Unterauftrag an Dritte vergeben wird:**
10. **Sonstige Angaben:**
11. **Tag der Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften:** S und C vom 21. 7. 1995.
12. **Tag der Absendung der Bekanntmachung:** 13. 2. 1996.
13. **Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften:** 13. 2. 1996.

**Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten**

**Vergebener Auftrag**

(96/C 53/06)

1. **Name und Anschrift der ausschreibenden Stelle:** Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Umwelt, nukleare Sicherheit und Katastrophenschutz, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Tel. (32-2) 295 86 88. Telefax (32-2) 299 44 49.
2. **Gewähltes Vergabeverfahren:** Offenes Verfahren XI/C3/1166.
3. **Kategorie der Dienstleistung und Beschreibung:** Studienvertrag bezüglich der Analyse der mittel- und langfristigen Folgen für die Umwelt der Wanderung der Radionuklide im Karachay-See im Süden des Urals (Russische Föderation). Bestimmung der strahlenspezifischen Auswirkungen auf die Bevölkerungen einschließlich jener, die noch stromabwärts des Techa-Flusses leben - Bewertung der Gegenmaßnahmen, die eventuell getroffen werden können.
4. **Tag der Auftragsvergabe:** 18. 12. 1995.
5. **Kriterien für die Auftragsvergabe:** Den Zuschlag erhielt das wirtschaftlich vorteilhafteste Angebot nach folgenden Kriterien:
  - 5.1 Preis und wirtschaftlich vorteilhafteste Konditionen.
  - 5.2 Erfahrungen auf dem Gebiet mit Angabe der ausgeführten Arbeiten und des Umfangs der Beteiligung sowie Bezeichnung der mit der Studie betrauten Personen (mit Lebenslauf).
  - 5.3 Darstellung und Verständnis der technischen Anforderungen.
6. **Zahl der eingegangenen Angebote:** 14.
7. **Name und Anschrift des Auftragnehmers:** BNFL Engineering Ltd, The Victoria Harbour City, Salford Quays, UK-Manchester M5 25P.
8. **Preis:** 200 083 ECU.
9. **Wert des Auftrags, der voraussichtlich als Unterauftrag an Dritte vergeben wird:** Nicht bekannt.
10. **Sonstige Angaben:** Entfällt.
11. **Tag der Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften:** 19. 7. 1995.
12. **Tag der Absendung der Bekanntmachung:** 13. 2. 1996.
13. **Tag des Eingangs der Bekanntmachung im Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften:** 13. 2. 1996.

**Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten**

**Vergebener Auftrag**

(96/C 53/07)

1. **Name und Anschrift der ausschreibenden Stelle:** Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Umwelt, nukleare Sicherheit und Katastrophenschutz, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Tel. (32-2) 295 86 88. Telefax (32-2) 299 44 49.
2. **Gewähltes Vergabeverfahren:** Offenes Verfahren XI/C3/1167.
3. **Kategorie der Dienstleistung und Beschreibung:** Studienvertrag bezüglich der Realisierbarkeit einer unterirdischen Lagerstätte für langlebige radioaktive Abfälle ohne Wärmestrahlung in der Ukraine (Liste der möglichen Standorte wie Salzbergwerke oder Erzbergwerke, Bewertung der Eignung, Einordnung der Standorte nach Strahlenbelastung der Bevölkerung, Zufahrtstraßen, Akzeptanz der Bevölkerung, Beurteilung der Möglichkeiten für das Entweichen von Radioaktivität, Berechnung der Strahlenbelastung, Verfassen von Artikeln, von Sicherheitsberichten).
4. **Tag der Auftragsvergabe:** 14. 12. 1995.
5. **Kriterien für die Auftragsvergabe:** Den Zuschlag erhielt das wirtschaftlich vorteilhafteste Angebot nach folgenden Kriterien:

- 5.1 Preis und wirtschaftlich vorteilhafteste Konditionen.
- 5.2 Erfahrungen auf dem Gebiet mit Angabe der ausgeführten Arbeiten und des Umfangs der Beteiligung sowie Bezeichnung der mit der Studie betrauten Personen (mit Lebenslauf).
- 5.3 Darstellung und Verständnis der technischen Anforderungen.
6. **Zahl der eingegangenen Angebote:** 15.
7. **Name und Anschrift des Auftragnehmers:** GRS - Gesellschaft für Anlagen und Reaktorsicherheit GmbH, Schwertnergasse 1, D-50677 Köln.
8. **Preis:** 287 699 ECU.
9. **Wert des Auftrags, der voraussichtlich als Unterauftrag an Dritte vergeben wird:** 164 020 ECU.
10. **Sonstige Angaben:** Entfällt.
11. **Tag der Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften:** 19. 7. 1995.
12. **Tag der Absendung der Bekanntmachung:** 13. 2. 1996.
13. **Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften:** 13. 2. 1996.

**Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten**

**Vergebener Auftrag**

(96/C 53/08)

1. **Name und Anschrift der ausschreibenden Stelle:** Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Umwelt, nukleare Sicherheit und Katastrophenschutz, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Tel. (32-2) 295 86 88. Telefax (32-2) 299 44 49.
2. **Gewähltes Vergabeverfahren:** Offenes Verfahren XI/C3/1168.
3. **Kategorie der Dienstleistung und Beschreibung:** Studienvertrag bezüglich der Analyse der radiologischen Auswirkungen auf die Bevölkerungen der Gegend um Balapan in Kasachstan von Radionukliden aus Kernwaffenversuchsexplosionen auf dem Umweg über das Trinkwasser (hydrogeologische Lage, Wanderung der Radionuklide über das Grundwasser, Erstellung eines Strömungsmodells, mögliche zukünftige Bestrahlungen, Festlegung eines Versuchsprogramms, mögliche Gegenmaßnahmen).
4. **Tag der Auftragsvergabe:** 14. 12. 1995.
5. **Kriterien für die Auftragsvergabe:** Den Zuschlag erhielt das wirtschaftlich vorteilhafteste Angebot nach folgenden Kriterien:
- 5.1 Preis und wirtschaftlich vorteilhafteste Konditionen.
- 5.2 Erfahrungen auf dem Gebiet mit Angabe der ausgeführten Arbeiten und des Umfangs der Beteiligung sowie Bezeichnung der mit der Studie betrauten Personen (mit Lebenslauf).
- 5.3 Darstellung und Verständnis der technischen Anforderungen.
6. **Zahl der eingegangenen Angebote:** 12.
7. **Name und Anschrift des Auftragnehmers:** Société Générale pour les Techniques Nouvelles (SGN), 1, rue des Hérons, Montigny-le-Bretonneux, F-78182 Saint-Quentin-en-Yvelines Cedex.
8. **Preis:** 276 365 ECU.
9. **Wert des Auftrages, der voraussichtlich als Unterauftrag an Dritte vergeben wird:** 25 000 ECU.
10. **Sonstige Angaben:** Entfällt.
11. **Tag der Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften:** 19. 7. 1995.
12. **Tag der Absendung der Bekanntmachung:** 13. 2. 1996.
13. **Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften:** 13. 2. 1996.

**Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten**

**Vergebener Auftrag**

(96/C 53/09)

1. **Name und Anschrift der ausschreibenden Stelle:** Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Umwelt, nukleare Sicherheit und Katastrophenschutz, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Tel. (32-2) 295 86 88. Telefax (32-2) 299 44 49.
2. **Gewähltes Vergabeverfahren:** Offenes Verfahren XI/C3/1169.
3. **Kategorie der Dienstleistung und Beschreibung:** Studienvertrag bezüglich der Beurteilung der Eignung der Standorte und Anlagen in „Degelen“ und „Azgir“ in der Republik Kasachstan für ein Endlager für radioaktive Abfälle (Zusammenstellen der verfügbaren umweltspezifischen und geologischen Daten, Berechnung der „Strahlenfolgen“, Fachberatung zur Eignung).
4. **Tag der Auftragsvergabe:** 15. 12. 1995.
5. **Kriterien für die Auftragsvergabe:** Den Zuschlag erhielt das wirtschaftlich vorteilhafteste Angebot nach folgenden Kriterien:
  - 5.1 Preis und wirtschaftlich vorteilhafteste Konditionen.
  - 5.2 Erfahrungen auf dem Gebiet mit Angabe der ausgeführten Arbeiten und des Umfangs der Beteiligung sowie Bezeichnung der mit der Studie betrauten Personen (mit Lebenslauf).
- 5.3 Darstellung und Verständnis der technischen Anforderungen.
6. **Zahl der eingegangenen Angebote:** 11.
7. **Name und Anschrift des Auftragnehmers:** C & E Consulting und Engineering GmbH, GB Umweltbewertung, Jagdschänkenstraße 52, D-09117 Chemnitz.
8. **Preis:** 278 860 ECU.
9. **Wert des Auftrags, der voraussichtlich als Unterauftrag an Dritte vergeben wird:** 74 400 ECU.
10. **Sonstige Angaben:** Entfällt.
11. **Tag der Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften:** 19. 7. 1995.
12. **Tag der Absendung der Bekanntmachung:** 13. 2. 1996.
13. **Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften:** 13. 2. 1996.

**Studie über die Behandlung von radioaktiven Abfällen und die Dekontaminierung verseuchter Gebiete in den GUS-Staaten**

**Vergebener Auftrag**

(96/C 53/10)

1. **Name und Anschrift der ausschreibenden Stelle:** Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Umwelt, nukleare Sicherheit und Katastrophenschutz, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Tel. (32-2) 295 86 88. Telefax (32-2) 299 44 49.
2. **Gewähltes Vergabeverfahren:** Offenes Verfahren XI/C3/1171.
3. **Kategorie der Dienstleistung und Beschreibung:** Studienvertrag bezüglich der Erstellung von Strategien für die Dekontaminierung verseuchter Gebiete als Folge des Tschernobyl-Unfalls mit dem Ziel der Beurteilung der jeweiligen Vorteile einer ganzen Reihe von Behandlungsoptionen (einschließlich der Option, die darin besteht, nichts zu unternehmen) auf der Grundlage von wirtschaftlichen und strahlungsspezifischen Kriterien. Die Dekontaminierungsaktionen betreffen landwirtschaftliche Flächen und Wälder und beinhalten möglicherweise das Zurückgreifen auf Techniken der großflächigen Dekontaminierung oder Veränderungen in der landwirtschaftlichen Arbeitsweise. Gegenstand der Studie sind die verseuchten Gebiete der Gegend um Tschernobyl, wo die Bevölkerung Höchstdosen von mehr als 1 m Sv/a ausgesetzt war. Zudem soll die Studie insbesondere

- russische Erfahrungen mit der Bodendekontaminierung berücksichtigen.
4. **Tag der Auftragsvergabe:** 22. 12. 1995.
  5. **Kriterien für die Auftragsvergabe:** Den Zuschlag erhielt das wirtschaftlich vorteilhafteste Angebot nach folgenden Kriterien:
    - 5.1 Preis und wirtschaftlich vorteilhafteste Konditionen.
    - 5.2 Erfahrungen auf dem Gebiet mit Angabe der ausgeführten Arbeiten und des Umfangs der Beteiligung sowie Bezeichnung der mit der Studie betrauten Personen (mit Lebenslauf).
    - 5.3 Darstellung und Verständnis der technischen Anforderungen.
  6. **Zahl der eingegangenen Angebote:** 15.
  7. **Name und Anschrift des Auftragnehmers:** GSF - Forschungszentrum für Umwelt und Gesundheit GmbH, Neuherberg, Postfach 1129, D-85758 Oberschleißheim.
  8. **Preis:** 220 000 ECU.
  9. **Wert des Auftrags, der voraussichtlich als Unterauftrag an Dritte vergeben wird:** 150 000 ECU.
  10. **Sonstige Angaben:** Entfällt.
  11. **Tag der Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften:** 19. 7. 1995.
  12. **Tag der Absendung der Bekanntmachung:** 13. 2. 1996.
  13. **Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften:** 13. 2. 1996.

---

#### Projekt LIFE

#### Vorläufiger Aufruf zur Angebotsabgabe im Rahmen des Projekts LIFE-Natur 1996

(96/C 53/11)

Die Kommission führt einen vorläufigen Aufruf zur Angebotsabgabe für Naturschutzprojekte durch, die 1996 im Rahmen von LIFE finanziert werden, wie dies mit den Vertretern der Mitgliedstaaten des gemäß Richtlinie 92/43/EWG gegründeten Ausschusses vereinbart wurde. Es wird darauf hingewiesen, daß die endgültige Auswahl solange nicht möglich ist, bis der Rat die überarbeitete

Richtlinie für LIFE für den Zeitraum 1996-1990 angenommen hat. Bewerber können eine Kopie der Informations- bzw. Bewerbungsunterlagen bei den zuständigen Stellen der Mitgliedstaaten oder bei der Europäischen Kommission, GD XI.D.2, Telefax (32-2) 296 95 56, anfordern.



## EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTLICHE INTERESSENVEREINIGUNG

Bekanntmachung, veröffentlicht gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 2137/85 des Rates vom  
25. Juli 1985 (\*) — Gründung

(96/C 53/12)

1. **Name der Vereinigung:** Mirror Allied Consultants  
EOOS - Mirror Allied Consultants EEIG, Diakritikos  
titlos - MAC
2. **Tag der Eintragung der Vereinigung:** 20. 12. 1995
3. **Ort der Eintragung der EWIV:**
  - a) **Mitgliedstaat:** GR
  - b) **Ort:** GR-Aθήνα
4. **Nummer der Eintragung:** 7
5. **Bekanntmachung(en):**
  - a) **Vollständiger Titel des Mitteilungsblatts:** Σύσταση  
Ευρωπαϊκού Ομίλου Οικονομικού Σκοπού (ΕΟΟΣ) με  
την επωνυμία Mirror Allied Consultants ΕΟΟΣ και  
Δ.Τ. MAC
  - b) **Name und Anschrift des Herausgebers:** Εφημερίδα  
της Κυβερνήσεως, Καποδιστρίου 34, GR-104 32  
Αθήνα
  - c) **Tag der Veröffentlichung:** 10. 1. 1996

---

(\*) ABl. Nr. L 199 vom 31. 7. 1985, S. 1.